

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Técnicas y estrategias de la traducción B-A 2

Descripción: Esta asignatura supone la continuación a la asignatura de Técnicas y estrategias de la traducción ya iniciada en el curso pasado. A lo largo de las sesiones realizaremos una introducción a la traducción de textos auténticos que abordan diferentes escollos para el traductor (juegos de palabras, referentes culturales, variación lingüística, etc.) y dedicaremos un tema a la traducción inversa español-inglés de textos generales. El temario se centrará en la identificación, clasificación y propuesta de traducción de los aspectos antes mencionados según autores relevantes en el mundo de la traductología y aplicados a la traducción de textos en lengua hacia el español; el temario también trata aspectos contrastivos que sin duda servirán al alumno en la práctica de la traducción, así como cuestiones relacionadas con la ética de la traducción.

Carácter: Básica

Créditos ECTS: 6

Contextualización: El programa de esta asignatura pretende proporcionar al alumno una serie de conocimientos en el campo de los estudios de traducción que les serán de utilidad en su formación como traductores, al proporcionarles las herramientas necesarias para iniciarse en la actividad profesional de la traducción a través de textos de carácter no especializado.

Modalidad: Online

Temario:

Unidad Competencial 1. La traducción de los referentes culturales

- 1.1. Los problemas derivados de la transferencia cultural
- 1.2. Tipología de los referentes culturales
- 1.3. Técnicas de traducción de los referentes culturales

Unidad Competencial 2. La traducción de los juegos de palabras

- 2.1. Definición y tipología de los juegos de palabras
- 2.2. Técnicas de traducción de los juegos de palabras
- 2.3. Factores que influyen en la traducción de los juegos de palabras

Unidad Competencial 3. La traducción de la variación lingüística

- 3.1. El concepto de variación lingüística
- 3.2. Variación lingüística según el uso: registros
 - 3.2.1. Campo del discurso
 - 3.2.2. Modo del discurso
 - 3.1.5. Tenor del discurso
- 3.3. Variación lingüística según el usuario: dialectos
 - 3.3.1. Los dialectos geográficos
 - 3.3.2. Los dialectos temporales
 - 3.3.3. Los dialectos sociales
 - 3.3.4. El dialecto (no) estándar

3.3.5. El idiolecto

3.3.6. Opciones en la traducción de los dialectos

Unidad Competencial 4: Introducción a la traducción inversa

- 4.1. La direccionalidad de la traducción
- 4.2. Determinantes
- 4.3. Pronombres
- 4.4. Adjetivos
- 4.5. Sustantivos
- 4.6. Algunas cuestiones relacionadas con el verbo
- 4.7. El orden de los elementos en la frase
- 4.8. Puntuación y mayúsculas
- 4.9. Fechas y cifras
- 4.10. Preposiciones

Competencias:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias específicas:

CE1 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3 - Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4 - Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5 - Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6 - Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7 - Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE8 - Comprender una amplia variedad de textos extensos con cierto nivel de exigencia en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE9 - Expresarse de manera fluida sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE10 - Hacer un uso flexible del idioma para diferentes fines, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE.11.- Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE16 - Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE17 - Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE18 - Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE19 - Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE21 - Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad

CE22 - Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

Actividades Formativas:

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma sincrónica a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías sincrónicas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Examen final presencial	0.0	40.0

Normativa específica: Para cursar la asignatura Técnicas y estrategias de traducción B-A 2 será necesario haber aprobado Técnicas y estrategias de traducción B-A 1.

Bibliografía:

- Ainaud, J.; A. Espunya y D. Pujol (2010). *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.
- Calzada Pérez, M. (1997). *El espejo traductológico. Teorías y didácticas para la formación del Traductor*. Barcelona: Octaedro.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on translation*. London New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies (3ª Edición.)*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Bell, R. T. (2001). *Translation and translating: theory and practice*. Londres y Nueva York: Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Londres y Nueva York: Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Hurtado, A. (2007). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- López Guix, G. & Wilkinson, J.M. (2001). *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications (2ª Edición)*. Londres: Taylor and Francis.
- Newmark, P. (2003). *A textbook of translation*. Londres: Longman.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a mode for translation-oriented text analysis*. Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- Orellana, M. (2002). *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor (3ª Edición)*. Santiago de Chile: Universitaria.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- Samuelsson-Brown, G. (2004). *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies reader*. Nueva York: Routledge.